

云南壮族文化丛书
云南民族学会壮学研究会 编

壮族经诗

译注

主 编 何正廷
副主编 陆保成 黎斯牧



ISBN 7-222-04025-0



9 787222 040250 >

ISBN 7-222-04025-0

定价: 48.00 元

云南壮族文化丛书
云南民族学会壮学研究会 编

壮族经诗

译注

主 编 何正廷
副主编 陆保成 蒙斯牧



云南人民出版社

图书在版编目 (CIP) 数据

壮族经诗译注/何正廷主编. —昆明: 云南人民出版社, 2004. 4
(云南壮族文化丛书)

ISBN 7-222-04025-0

I. 云... II. 何... III. 壮族-史诗-作品集-云南省
IV. I222.7

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2004) 第 027127 号

责任编辑: 欧阳常贵

装帧设计: 西里

责任印制: 刘伟能

云南壮族文化丛书

书名	壮族经诗译注
作者	云南民族学会壮学研究会编 何正廷主编 陆保成、蒙斯牧副主编
出版	云南人民出版社
发行	云南人民出版社
社址	昆明市环城西路 609 号
邮编	650034
网址	ynm. peoplespace. net
E-mail	rmszbs@public. km. yn. cn
开本	889 × 1194mm 1/32
印张	24.5
字数	350 千
版次	2004 年 4 月第 1 版第 1 次印刷
印刷	云南新华印刷二厂
书号	ISBN 7-222-04025-0
定价	48.00 元

尊敬的读者: 若您购买的我社图书存在印装质量问题, 请与我社发行部联系调换。
发行部电话: (0871) 4194864 4191604 4107628 (邮购)

《云南壮族文化丛书》

编纂委员会

顾问：罗运通

主任：戴光禄

副主任：（按姓氏笔划为序）

王永奎	王文亮	王承才	卢昌泰	汪宣亮
何正廷	陆华岳	杨宗亮	陶文礼	高祖兴
黄丕义	黄文武	黄昌礼	黄懿陆	

委员：（按姓氏笔划为序）

王明富	王治能	王建国	王家虎	卢继波
田广谷	田永柱	龙符	龙纪峰	农开文
农丰勤	张建华	张勇	何友良	何扬波
李才	李世光	李开军	陆庆怀	陆仕兴
陆永耀	陆保成	陆萍	陆朝富	陆琴雯
陆贵庭	陆维智	沈勇	依鼎升	依伟民
依春明	杨磊	高博	梁安乐	蒙斯牧

前 言

云南《壮族经诗译注》，在全省壮族同胞的大力支持及省级有关领导的热情关怀下，经云南民族学会壮学研究会有关专家学者历时十年的搜集、翻译、整理，终于出版问世了，这是云南壮学研究的一项重要成果，也是我省壮族同胞献给伟大祖国的一份厚礼。

云南壮族现有 117 万人口，他们是云贵高原上的古越人后裔，由侬人（濮侬或布侬）、沙人（布越或布雅衣）和土僚（布僚或德僚）三大支系组成。数千年来，云南壮族在开拓祖国西南边疆的历史进程中，或用自造的文字、或靠口碑承传，给后人留下了浩繁的经诗古籍，丰富了多彩多姿的民族文化，特别是摩教经文和创世史诗，不仅历史悠久，源远流长，既是壮族珍贵的文化遗产，更是凝结该民族群体的精神支柱。

摩教经文和创世史诗，是壮族原生态宗教文化的经典，在云南壮族地区流传甚广，影响最深。特别是超度经诗，凡是壮族在为死者举行葬礼时，都无一例外地必须请布摩（壮族民间宗教职业者）吟诵，而充满神话的创世史诗，更是广

为流传。经诗贯穿着自然崇拜、首领崇拜和祖先崇拜的宗教意识，将壮族对天神、地神、社神及家中的祖先神无比敬畏、隆重祭祀的情况抒发得淋漓尽致。诗中关于天地万物产生的种种神话，萌生了壮族的“三元（天、地、水）说”和“公（雄）母（雌）观”。“三元说”形成了壮族古老的宇宙结构观念，“公母观”则奠定了壮族认识世界的原始哲学思维。诗中关于至上神布洛陀或雒王的种种传说，反映了先民寄托神力来协调人与自然、人与社会之间的关系，企求消灾免难、过上幸福生活的美好心愿，折射着壮族社会的发展历程。诗中关于雄鸡报晓及用鸡骨占卜的种种描述，反映了壮族先民崇信鸡卜与汉族先民崇信甲骨卜一样，同时产生于人类文明的初始阶段，《史记·封禅书》载：“乃令越巫立越祝祠，安台立坛，亦祠天神上帝百鬼，而以鸡卜。”诗中关于制作铜铃、铜鼓的叙述，映证了汉文史籍中关于骆越和俚僚地区大量生产和使用铜鼓的记载。如《后汉书·马援传》言马援南征时曾获“骆越铜鼓”，《隋书·地理志》亦说：“诸僚……铸铜为大鼓”等。诗中关于先民种稻、种棉、炼铜、造纸、恋爱、婚姻、交易、租税、选官、战争等社会活动的生动描述，以及关于许多历史地名和人名的记载，更是壮族古代历史的活灵活现，这样的情况在其它古籍中是十分罕见的。诗中还倡导尊老爱幼的社会伦理及友爱和睦的道德规

范，启迪人们拒恶从善。毫无疑问，这一切都是研究壮族社会历史、经济文化、语言文字、宗教习俗和伦理道德等方面极为难得、极其宝贵的资料。

壮族经文和创世史诗，绝大部分运用五言四句的诗歌形式，篇幅庞大，内容丰富，比兴诙谐，气势连贯，充满了浓郁的民族生活气息，并且结构严谨，语言朴实，讲究押脚腰韵，对仗重叠，因而易于吟诵，琅琅上口，具有极高的艺术价值。

本书收编了云南壮族三大支系的各一部经诗，其中侬人支系的叫《摩荷泰》；沙人支系的叫《麻仙》；土僚支系的叫《德傣掸登俄》。

《摩荷泰》是壮族侬人支系的“超度经”，共42篇6000余行。为布摩超度亡灵时吟诵使用。其内容包括创世史诗和宗教经典两大部分，它阐释了创造天地万物，民族自身起源和历史发展的各种神话，以及赎魂送魂的各种宗教礼仪，这些神话和宗教礼仪，造成深植人心的观念，实为先民们认识世界和自身存在的一种哲学。引申并规范着人生伦理及有关死亡的礼仪、巫术、禁忌等等，成为侬人传统宗教中最基本的内容，也是先民的社会结构及生活秩序良性运作的深层支柱。

《麻仙》是壮族沙人支系的“超度经”，共7篇1300余

行，为摩公或道公招魂和超度时吟诵使用。其内容包括为成人、孕妇、孩童招魂，及对亡魂情况的种种预测和各种解释，以规范的宗教仪式超度亡魂并进行祭祀。由于受内地道教的影响，沙人信奉的神祇除摩教原有的布洛陀、摩洛甲、花婆等诸神之外，还有道教的玉皇大帝、太上老君、土地、灶王等，二者兼收并蓄。摩教教义与道教教义在《麻仙》中互相渗透，互为补充，显现了壮汉文化较早交融的历史痕迹。

《德傣掸登俄》是壮族土僚支系的创世史诗，共4篇2300多行，为长老在红白喜事和节日期间吟诵使用。其内容包括“开天劈地”、“洪水淹天”、“土僚创世”、“星女下凡”四个部分，其中关于天地万物形成和民族起源与发展的神话又多与侬人和沙人的不同，至上神也有区别，显得迷信色彩更淡，叙事更加夸张，语言更加古朴、浪漫，生活气息亦更加浓烈。

以上三部壮族经诗起源于何时，尚无史籍记载，但从它用诗歌形式表述，以及诗中蕴含的内容来分析，我们认为它应产生于壮族的原始社会，并在进入阶级社会以后不断得到充实完善，手抄本的出现则在唐宋时代之后。经诗反映的壮族先民生存的自然环境是：有溶洞的山间盆地及河谷地区。那里的湖泊（海子）有进水口和出水口，堵住水口还会把人

居住的地方淹没；那里的河流有红水、黑水、绿水、金水和象水；那里的植物有木棉、榨木、花椒、芦苇和茅草；那里的动物有虎、豹、鹿、鳄鱼和白鹇；那里的矿产有金、银、铜、铁和石灰石；那里的物产有水稻、小米、薯类、芋头、棉花、水果和蔬菜。诗中透露出：壮族三个支系的居住地周围，分布有汉族、彝族、哈尼族、孟人和交趾人。诗中除讲到沙人中有一部分是被迫从东方的大海边迁徙而来之外，绝大多数都没有离开过自己世居的家园。经诗里传出的这些信息，必将成为研究壮族、乃至壮傣语支诸民族起源的重要依据。

党中央、国务院的有关文件指出：“少数民族古籍是祖国宝贵文化遗产的一部分，抢救、整理少数民族古籍，是一项十分重要的工作”。遵照这一指示精神，为继承和发扬优秀的民族文化传统，促进各民族间的文化交流，我们特以求真务实的精神，在云南民族学会壮学研究会成立十周年之际，编纂出版这本经诗，用实际行动，为建设云南民族文化大省服务，为振兴中华文明作贡献。

凡 例

一、本书正文采用翻译整理少数民族古籍的方法进行编排。第一行为壮语经诗，统一用国际音标注音，保持经诗的原义及壮族各支系自己的方言特点；第二行为汉文逐字直译，每字都与第一行的壮语国际音标注音相对应；第三行为汉语意译，汉语意译逐句进行标写。

二、每部经诗前面都作一简介，介绍该经诗的基本情况及相关壮族支系的概况。

三、每个篇章前面作一题解，提示该篇章的主要内容。

四、对神祇、民俗、特有用具、宗教术语、宗教禁忌等作重点注释。

目 录

前言	(1-5)
凡例	(1)
经诗目次	(1-2)
《摩荷泰》	(1-475)
《麻仙》	(476-571)
《德傣掸登俄》	(572-751)
后记	(752-753)
附录	(754-766)
经诗原稿部分影印件	(754-766)

经诗目次

摩荷泰

- | | | | |
|--------------|-------|---------------|-------|
| 一 故谷泰 | (3) | 十五 故 纤 | (144) |
| 二 本法丁 | (36) | 十六 故 急 | (154) |
| 三 故谷冠 | (45) | 十七 故 很 | (157) |
| 四 故 兆 | (59) | 十八 故 采 | (161) |
| 五 故特磨 | (64) | 十九 故卡都 | (167) |
| 六 故 堆 | (68) | 二十 故发介 | (187) |
| 七 故谷董 | (77) | 二十一 故南阿 | (193) |
| 八 故谷派 | (86) | 二十二 故邦款 | (199) |
| 九 故谷洒 | (94) | 二十三 故落醪 | (213) |
| 十 故 景 | (107) | 二十四 故落磨 | (235) |
| 十一 故 緬 | (110) | 二十五 故咪梅 | (247) |
| 十二 故查寨 | (117) | 二十六 故 混 | (262) |
| 十三 故得余 | (129) | 二十七 故查掌 | (272) |
| 十四 故 戎 | (139) | 二十八 故查摩 | (277) |
| | | 二十九 故请摩 | (287) |
| | | 三十 故奥款 | (302) |
| | | 三十一 故囊晋 | (309) |

摩荷泰

〔简介〕 《摩荷泰》是壮族侬人支系世代承传的一部摩教经典。

壮族侬人支系，汉代称“夷濮”或“夷越”，唐、宋又称作“蛮僚”，因酋长侬姓，部属亦自号为侬，故被称为侬人，也有的称龙人。主要聚居在文山州、红河州的各个县市，其他地州市也有分布，现有人口60余万人。该支系自称“濮侬”（phu²²naŋ⁴⁴）或“布侬”（pu¹¹nuŋ³¹），“濮”和“布”都是“人”、“种类”的意思，“侬”即自己的族名，也含有“居住在湖畔的人”的意思。

《摩荷泰》，壮语“超度经”的意思。“摩”即诵经，“荷”为操办，“泰”本意为移植，后来引申为超度，即像移栽禾苗一样，将死者的灵魂移送到天上的仙界。整部经诗包括创世史诗和宗教典籍两大部分，共42篇6000余行，为布摩超度亡灵时吟诵使用。创世史诗部分包括：分天地、干旱和洪水等神话；人种、谷种、棉种和耕牛的来源；婚姻、家庭、乡村和城镇的发展，偷盗、抢掠和战争等社会问题的出现；找官、交租和上税等社会控制机制的初步形成等等。宗教经典部分包括：为死者沐浴、做棺材、选坟地；杀牲为死者赎魂、招魂；守候死者的灵柩、为亡灵背轭、抬轿、送亡灵上路、过桥、过关、到祖宗在的仙界；告别亡灵、烧纸钱、还思等等。整部经文绝大部分为五言诗，讲究押韵对

仗，诗中的神话和宗教礼仪，孕育了壮族的哲学思想及伦理观念，诗中的历史故事反映了壮族先民从原始社会到阶级社会，从汉代到唐宋时代的社会状况，诗中叙述到的一些历史人物（如邠王）、地名（如谷昌）和相关事件（如战争），则是研究壮族社会历史的珍贵资料，尚待作进一步的专门研究和论证。

此部摩教经典的原件为古壮文手抄本，共六套。包括西畴县蚌谷乡王良吉、杨荣富，文山县秉烈乡依绍金、沈忠湖，广南县阿科乡廖恩义，元江县甘庄农场梁福泉，西畴县鸡街乡王安元，西畴县兴街镇陆开富、陆远培等老摩公、老书生世代承传的古本和抄本。自1993年起至2003年止，由本书编者和文山州民委的王明富、文山县政协的卢金玉等同志会同上述老摩公、老书生逐句逐字地翻译和校对。由于六套经书抄本的古壮字差别很大，不便统一，故本部经诗仅用国际音标注音。

一、故谷泰

〔题解〕 《故谷泰》，壮语意为“超度的起源”。“故”，篇或章的意思；“谷”，根或根源的意思；“泰”即超度的意思。本篇的主要内容是：超度起源于幼子继承制代替长子继承制的远古时代。原本的人不兴有财产继承，父母死了不把遗物留给子女。人们吃肉得由切肉婆分配。后来兴有财产继承了，父皇的长子和幼子为争夺财产继承权而进行拼死斗争，最后双方讲和，让哥哥管天上，在天上享用供品，让弟弟管地方，在地方收取赋税。从那时起，哥哥便在“隆罕宏”（灵魂皇帝的殿堂）专门接纳死者的灵魂，超度便从此产生。

ku¹¹ kək⁵⁵ thai¹¹

篇 根 超度

超度的起源

tʃu⁴⁴ du¹¹ tʃa: u³¹ pai⁴⁴ kua¹¹

时 始 兴 次 过去
古时候人们这样兴

tʃa: u³¹ au²⁴ bo¹¹ tʃa: u³¹ tʃa: i²⁴

兴 要 不 兴 后果
会摘取而不计后果

tʃa: u³¹ tha: i²⁴ bo¹¹ tʃa: u³¹ thai¹¹

兴 死 不 兴 超度
知人死而不懂超度

mək⁵⁵ fai⁴⁴ bo¹¹ lu²⁴ se³¹

捂 火 不保留柴头
就像捂火不保留柴头

po³¹ tha: i²⁴ bo¹¹ lu²⁴ lok³¹

父 死 不 遗留儿女
父亲死了不留遗物给儿女

mək⁵⁵ fai⁴⁴ bo¹¹ lu²⁴ di¹¹

捂 火 不保留火炭头
就像捂火不留火炭头